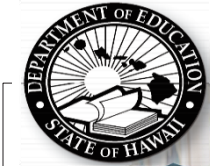


Fa'amatalaga Fa'aliloliloga mo tamaiti aoga

Mo nisi fa'amatalaga I le fa'alauaitelina o aia tatau ma tulafono, ma auala e fa'aogaina ai lou aia tatau, fa'afeso'ota'i le pule o aoga pe asiasi I lenei site:

bit.ly/FERPAHI

O lenei polosiua o se lomiga pu'upu'u o le fa'asilasilaga mo matua ma ta'iala i fa'amatalaga fa'aliloliloga mo tamaiti aoga i aoga a le malo I Hawaii ma o lo'o maua I le initoneti i bit.ly/FERPAguide e mafai fo'i ona e maua se hardcopy mai le aoga.



O le a le FERPA?

O le Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA) o se tulafono lea a le fetulale e malu puipuia ai fanau a'oga ia latou fa'amatalaga (PII) ma nisi fa'amatalaga latalata I fanau aoga, o loo tausia lea I totonu o faamaumauga a a'oga, I ofisa a aoga, ofisa eseese, ofisa o itumalo male ofisa au tu o le sitete a Hawaii (HIDOE) o lo'o tausi ai fa'amaumauga a fanau aoga I totonu:

- Pepa fa'amamanu, fa'atupulaia, aoga fa'apitoa, ma fa'amaumauga I le a'oa'oga gagaga inilisi; ma
- Fa'atulagaga fa'aeletoroni, faiga o faamatalaga umi male sao I faiga o faamatalaga a fanau aoga, ia male faiga faaeletoroni maoae o lo'o lagolagoina e le fanau aoga.

O nei faamaumauga o lo'o aofia ai ni faamatalaga fesootai, pepa lesitala, lipoti a'oga, pepa a faamaumauga, tusi ole amio taupulea, male anoanoai, (PII) o lo'o aofia ai so'ose faamatalaga e mafai ona feso'ota'i ai fanau fa'apitoa, ma e mafai ai ona faatagaina ai se tagata ole nu'u nate fa'a'ailoa le tamaititi a'oga.

Matuā, Matuā Va'avaai, ma tamaiti agava'a (18 tausaga ma le matua) e mafai ona:

- Su'esu'e ma toe liloilo fa'amaumauga a fanau a'oga ile tu'u ina atu lea o se tusi talosaga ile pule aoga e faailoa atu ai faamaumauga o lo'o latou manaomia ona su'esu'e, pe talosagaina se teuteuina mo fa'amatalaga sēsē ma se soli tulafono a fanau aoga I lalo ole tulafono a le FERPA;
- Tu'uina atu se maliliega tusitusia, ae lei tatalaina atu I tua fa'amatalaga o lo'o aofia ai fa'amaumauga a fanau a'oga.
- Ma ia faila ina se lē maliliega ma le ofisa ole HIDOE po o le U.S. Department of Education e fa'atatau I se tuaina sēsē e lē aoga e feagai ma manaoga o le FERPA.

Matuā, matuā va'avaai, poo le tama poo le teine ua agava'a e nate mafai lava ona tuuina atu se tusi talosaga I le a'oga e fa'ataga ai ona asiasi ma toe iloiloina pe fa'asao faamaumauga po'o se tusi maliliega e tatala ai faamaumauga.

O ai o loo nafa mo le puipuiia o faamatalaga a fanau a'oga?

Talu ai o tagata faigaluega ma volenitia I totonu o le ofisa, HIDOE atonu e mafai ona o'o atu I fa'amatalaga a fanau a'oga I le faia lea ma le loto I ai, poo le ofisa o le HIDOE o loo gafa male puipuia lea o fa'amaumauga a fanau a'oga.

O ai e mafai ona sao atu I fa'amaumauga a fanau a'oga ma le PII?

Aotelega'i o le ofisa (HIDOE) e tatau lava ona I ai se tusi e fa'ataga mai ai e matuā, matuā va'avaai, po'o se alo ua agavaa e mafaia ona poloaiga se fa'aiuga I le PII. Poo faamaimaiga fanau aoga e le tatau ai ona I loa e se tagata e le fai galuega I le HIDOE e faapea foi ofisa o aoga, pe a tusa ai mai tulafono I aoga tului ma faataunu'u tumai faapitoa I tiute tauave, e sao atu ai I latou ia I fa'amaumauga e aunoa ma se maliliega. Mo se fa'ata'ita'iga:

- E fuafua ai fa'amatalaga ma a'oa'oga po'o o le a'oa'oina;
- E pulea ai gaioiga a le ofisa HIDOE;
- E iloiloina ai fanau a'oga, faiaoga, a'oga ma polokalame faaiuina;
- E tu'uina atu ai le lago lago, po'o se tautua I fanau a'oga, faia'oga ma a'oga; ma
- E mautinoa ai fa'amaumauga e sa'o.

O le a le taimi e lē mana'omia ai se maliega e tatala ai fa'amatalaga a fanau a'oga?

Aotelega, PII ma fa'amatalaga mai fanau a'oga po'o fa'amaumauga e lē mafai ona fa'a'ailoaina pe a leai se maliega, ae I ai nai tulaga a le FERPA e ala I tulafono fa'atonutonu e mafai ai e HIDOE ona fa'asoa atu fa'amaumauga e aunoa ma se maliliega. O le HIDOE o lo'o taumafai malosi ma mautinoa o lo'o malupuipuia fa'amaumauga a le fanau a'oga ma fa'afeso'ota'i matuā, matuā va'avaai ma fanau agava'a pe a fai ole a fa'asoa atu fa'amumauga a fanau a'oga pe aisea fo'i? Le tulaga sili ona ta'atele e aofia ai:

— *Ofisa o a'oga. Tagata faigaluega ua tofia e le HIDOE, pe a fai e ia I latou le fia iloa e tusa ma le tulafono, e maua ai e I latou ia fa'amaumauga a fanau a'oga e aunoa ma se iloa e matuā, matuā va'avaai po fanau agava'a, e aunoa ma se malitiega. O le ofisa HIDOE o lo aunaia malosi le afaigaluegai totonu o a'oga lautele e fa'asoa I fanau a'oga fa'amatalaga e I ai paaga, pe a faia iloiloiga a polokalama ma fa'atinoga e fa'aleleioa ai taunu'uga ma avanoa mo tamaiti a'oga.*

- E aloaia e le a'oga se tagata usa fa'afaigaluega I le a'oga e pei o se pule , supavaisa, faiaoga po o se lagolago sui o le aufaigaluega, tagata ua fa'afaigaluegaina e le matagaluega tulaga Hawaii o le soifua maloloina e auai I le vasega, po se sui mai le komiti fa'afaoe a ofisa o a'oga. Matai fo'i ona aloaia a le a'oga e aofia ai se volenitia po o konekarate I fafo atu o le a'oga o lo'o fa'atinoina oe auunaga fa'alapotopotoga galuega tauave lea e fa'aaogaina a isi poto le a'oga, ona lava tagata faigaluega ma o ai I lalo o le pule tu'usiga o PII mai fa'amaumauga a le a'oga; se matuā po o le volenitia o le vasega e auuna atu I luga o se komiti a'oga aloaia, po o se matuā, tagata ole vasega po'o isi volentia fesoasoani aloaia I se isi aoga ile fa'atinoina o lana galuega. O se a'oga aloaia e iai se aia fa'alea'oa'oga fa'atulafono pe afai ole manaomia aloaia e lloilo ai se fa'amaumauga a'oa'oga ina ia mafai ona fa'ataunu'u lana matafaioi fa'aleauauga tomai fa'apitoa.
- *Fa'amatalaga fa'atonutonu.* HIDEOE e mafai ona tofia nisi fa'amatalaga e pei o fa'amatalaga fa'atonutonu, lea e mafai ona tatala I tua e aunoa ma se maliega, vagana ua talosagaina e le matuā, matuā va'avaai, po o le tamaititi agava'a e lē fa'asoaina ni fa'amatalaga-o lenei talosaga e ta'ua ole "opt out". Tatalaina o fa'amatalaga fa'atonutonu e lē o ni manatu leaga po o se osofaiga o fa'alilililoga.

Faamatalaga fa'atonutonu e masani ona fa'aaogaina ile lomiga ale a'oga, e pei o:

- A playbill , le fa'aalia ole matafaioi a le tamaititi o le vasega I se tala fa'atino;
- O le mataala faaletausaga
- Mamalu lisi po o isi lisi aloaia
- Polokalame o le fa'auuga, ma
- Pepa o gaoioiga o ta'aloga, e pei o piiga, le fa'aalia o le mamafa ma le maualuga o tagata o le au.

O le HIDEOE ua tofia nei faamatalaga o ni Fa'amatalaga fa'atonutonu:

- Igoa o tamaiti a'oga
- Tuatusi
- Numerā telefoni
- Aso ma nofoaga fanau
- Aso o le auai (i.e., aso lesitala/fa'auai I tua)
- Vasega a'oga
- Auai aloaia I gaoioiga ma ta'aloga
- Mamafa, maualuga o tagata o au afeleki
- Fa'ailoga maua, e aofia ai le mamalu ma le tusi fa'amaonia o le mae'a (e.g., kipiloma)
- Lala eseese o a'oa'oga, fa'alapotopotoga po o a'oga talu ai pe lata mai na e auai ai
- Aso fa'auuga

Pe afai o se matuā, matuā va'avaai po'o fanau agava'a ua tuuina atu se talosaga tusitusia mo se tusi lē faailoaina atu, o isi taimi o loo tau'a o le "opt out", e mafai e le HIDEOE ona lē fa'ailoa atu so'o se po o se vaega ole faamatalaga faatonu ale tamaititi a'oga I le talosaga e leai se fa'ailoaina atu. O le a talia e le a'oga se tusi sainia ma le aso mai le matuā, matuā va'avaai po'o le tamaititi agava'a. O nisi fa'amatalaga e fa'atatau I fa'amatalaga fa'atonu ma le auala e opt out ai e maua lea I luga o le initoneti ile bit.ly/hidoedirectoryinfo po o a fai ete mana'o ia maua lava sau oe kopi fa'amolemole fa'afeso'ota'i le ofisa o a'oga.

- *Fa'aliliuina atu o fa'amaumauga ale a'oga.* E mafai ona fa'ailoa atu e le HIDEOE fa'amaumauga ale a'oga I se isi a'oga po o fa'alapotopotoga pe afai o lo'o saili le tamaititi a'oga po o fa'amoemoe e lesitala pe fa'aliliuina, afai fo'i ole fa'amoemoe e fa'ailoaina mo le lesitala po o le fa'aliliuina mo tamaiti a'oga.
- *Soifua maloloina ma le saogalemu o fa'alavelave fa'afuase'i.* E mafai ona fa'ailoa atu e le HIDEOE fa'amatalaga mai fa'amaumauga ale a'oga ina ia puipuia ai le soifua maloloina ma le saogalemu o tamaiti a'oga po o isi tagata I se tulaga o se fa'alavelave fa'afuase'i o lo'o foufou po o le moni po o mala fa'alenua.
- *Lala eseese ale setete male fetetale.* E mafai e le HIDEOE ona tatalaina atu fa'amaumauga ale a'oga I sui fa'atagaina o le US pule sili, Loia sili, po o le failautusi. E mafai fo'i e le HIDEOE ona tatalaina atu fa'amaumauga ale a'oga pulega settee ma fa'alea'oa'oga.
- *Su'egatusi, Tulaga aloaia, Su'esu'ega ma lloiloga.* O se tagata, kamupani, po o se fa'alapotopotoga o lo'o fa'afaoeina le su'eina o tusi, tulaga aloaia o galuega tauave, su'esu'ega po o iloiloga e fai ma sui o HIDEOE ona mauaina fa'amatalaga o tamaiti a'oga mai fa'amaumauga a a'oga pe afai e fa'aaogaina fa'amatalaga mo se fa'amoemoe fa'apitoa, ma e lē mafai ona toe fa'aaogaina lenei fa'amatalaga pe fa'asoa atu I se isi tagata, kamupani, po o se fa'alapotopotoga. E lē mafai fo'i ona toe fa'aaogaina fa'amatalaga mo fa'amoemoe tau maketi.

O le a le puipuia o Pupil Rights Amendments(PPRA)?

O le fetetale PPRA e tu'uina atu i matuā aia tatau fa'apitoa e fa'atatau I lo tatou amioga o su'esu'ega, le aoina ma le fa'aaogaina o fa'amatalaga. E aofia ai, ae lē fa'atapulaina, le aia tatau e:

1. E manaomia ai maliega ae le'i tu'uina atu tamaiti a'oga i su'esu'ega e fa'atatau I se tasi po ole sili atu o nei vaega puipuia pe afai e lagolagoina e le U.S Dept. of Education:
 - Auai fa'apupuai po o talitonuga o le tamaititi a'oga po o le matuā o le tamaititi a'oga;
 - Fa'afitauli o le mafaufau o le tamaititi a'oga po o le aiga o le tamaititi a'oga;
 - Amioga feusuaiga po o uiga;
 - Fa'asolitulafono, anti-social, self-incriminating, po o uiga to'ilalo;
 - Appraisal taua o isi tagata o lo'o vavalalata so'otaga fa'aleaiga;
 - Amana'ia so'otaga fa'amanuiaina, e peo o loa, foma'i po o le faifeau;
 - Faiga fa'alelotu, so'otaga, po o le talitonuga ale tamaititi a'oga po o le matuā o le tamaititi a'oga; po o
 - O tupe maua, e ese mai e pei ona mana'omia e le tulafono ina ia fuafua ai le agava'a I polokalame.
2. Maua le fa'asilasilaga ma se avanoa e opt se tamaititi I fafo o:
 - Nisi o fa'amatalaga puipuia su'esu'ega, e aunoa ma ni tupe;
 - O so'o se lē fa'alavelave fa'afuase'i, su'ega fa'aletino fa'alafua po o su'esu'ega e manaomia e ave a ose tulaga o le auai, o fa'afaoeina e le a'oga po o lona sui lala eseese ma le lē talafeagai e puipuia ai le soifua maloloina ma le saogalemu o tamaiti a'oga, ae vagana aim o fa'alogo, po o screenings of scoliosis, po o so o se su'ega fa'aletino po o le su'esu'ega ua fa'atagaina po o ua manaomia I lalo o tulafono ale setete; ma
 - Gaoioiga e aofia ai le aoina mai, fa'ailoaina atu, po o le fa'aaogaina o fa'amatalaga patino e maua mai I tamaiti a'oga mo le

- maketiina po o le fa'atau atu po o le tufatufaina ese o fa'amatalaga I isi tagata.
3. Asiasia, I luga o talosaga ma I luma o le pulega po o le faaogaina:
- Fa'amatalaga puipuia o su'esu'ega a tamaiti a'oga, ua faia e isi tagata;
 - Meafaigaluega e fa'aaoga e aoina mai ai fa'amatalaga patino mai tamaiti a'oga mo so o se maketi oi luga, o le fa'atauina, po o isi fa'amoemoega tufatufaina; ma
 - Mea fa'atonuga fa'aaogaina o se vaega o le mataupu a'oa'oina fa'alea'oa'oga.

O le a logoina e le HIDEOE matuā o tamaiti a'oga o loo fa'atulagaina e auai I gaoioiga po'o su'esu'ega fa'apitoa e aofia ai se tasi po'o le sili atu o nofoaga puipuia lisiina atu I luga ma o le a maua ai se avanoa mo le matuā e opt ai lona alo I fafo o le auai.

Fa'asilasilaga mo aia tatau I lalo o le PPRA e mafai ona mauaina lea I le bit.ly/hidoeppra po o le fa'afeso'otai ole ofisa o a'oga

Pe fa'apefea ona fa'aulu se tagi?:

O matuā e talitonu ua solia a latou aia tatau I lalo ole FERPA male PPRA e mafai ona fa'aulu se tagi I le:

STATE DOE I le meli:

Data Governance and Analysis Branch
Department of Education
P.O. Box 2360
Honolulu, Hawaii 96804

STATE DOE e ala I le imeli:

E mafai fo'i ona fa'aulu se tagi I komepiuta e ala i le imeli atu I le FERPA@k12.hi.us .

E mafai fo'i e matuā ona fa'aulu se tagi I le ofisa o le U.S. Department of Education o lo'o fa'afueina FERPA:

FEDERAL DOE I le meli:

Family Policy Compliance Office
U.S. Department of Education
400 Maryland Avenue,
SW Washington, DC 20202-5901

E fa'apefea ona fa'aaoga e HIDEOE ona fa'aleleia fa'amatalaga a tamaiti a'oga?

O le HIDEOE latou te fa'asoa atu fa'amatalaga a fanau a'oga I le aotelega o a'oga I le setete o Hawaii ina ia lloilo ma fa'aleleia fa'atonuga, ma fa'apea ona maua ai avanoa fa'alea'oa'oga ma taunu'uga lelei mo tamaiti a'oga. O lenei fa'asoa e maua I nai pepa fa'atumu:

- O se tala'aga ose tama poo se teine a'oga e tu'u atu lea I "luma" I ofisa aloaia o le a'oga po'o isi ofisa eseese o lea ua uma ona lesitala ai. Ole a fa'amautinoa e fa'apea o lenei ua fa'amalieina ai manaoga o le fanau e ui lava I ia suiga. O lenei fa'agasologa e fesoasoani lea I fuafuaga a le a'oga mo fanau e aga'i mai totonu.
- O fa'amatalaga a fanau a'oga I le taimi nei , e mafai ona toe fa'asoa I "tua" I ofisa fa'apitoa o a'oga po'o isi ofisa eseese I tulaga o a'oa'oga a fanau I tausaga talu ai e mafai ai ona atagia mai I ofisa fa'apitoa faiga fa'avae e ona aofia ai se fanau fa'apitoa I o latou taunu'uga.
- O fa'amatalaga a fanau a'oga o lo'o su'esu'eina auiliili e ofisa eseese ma settee e fesoasoani ma fuafua po o fea faiga fa'avae o lo'o afaiga pe tatau fo'i ona suia.